

Ain Shams University
Faculty of al-Asun
Department of English

**Ghassan Kanafani in Translation:
A Hermeneutic Reading**

A PhD Thesis Submitted by
Nada Hegazy

Under the Supervision of

Prof. Radwa Ashour
Professor of English Literature
Faculty of Arts
Ain Shams University

Prof. Karma Sami
Professor of English Literature
Faculty of al-Asun
Ain Shams University

2013

Dedication

To the love that surpasses any other

To my Country

And the one who taught me to love and believe

To my Mother

Preface

The idea for this thesis began with a close watching of political events and their transfer to the public through media. Some parties tend to accentuate specific events while marginalizing others in order to support or devalue certain trends. Recognizing that bias is a basic component of any process of social and political analysis and knowledge transfer, and that absolute neutrality is neither possible nor positive in this sense, my aim is to avoid turning this inevitable bias into prejudice while trying to make a person's attachment to a certain cause productive in reading different situations and understanding various utterances.

Reading *Al-Lughawal-Majāz* by AbdulwahabElmessirihas shed some light on the use of language in promoting ideas through metaphor, and hence the necessity of examining these metaphors and coining new terms and expressions specific to Arabic culture, other than those generated by Western societies. The idea crystallized further when I read Mona Baker's *Translation and Conflict* which drew my attention to a very simple and basic fact that is rarely noticed: every act of war begins with a linguistic act. Using language to fabricate stories justifying aggression requires

counter stories to refute the basis on which violence is tolerated and occupation is normalized.

When these counter stories, or resistance narratives, are written, it is the role of translation to publicize them in order to spread awareness and gain international support for a just cause. Translation should thus be done after scrutinized conscious reading of the text in context, and must be followed by strict revision.

In this thesis, the hermeneutic model of understanding is proposed as a guide for proper translation based on analysis of the source text. The first half of the research is dedicated to exploring Kanafani's translated texts, and spotting the problematic areas where translation managed or failed to convey the message as powerfully as the original, whereas the second half attempts to transfer a collection of Kanafani's works to English readers. Giving an English voice to Kanafani's characters who have been marginalized in real life is an attempt to renarrate history from a different perspective; the true rather than the imposed one. In so doing, I was assisted by different dictionaries and references including the "Palestine Remembered" website which offers rich material and gives a panoramic view of the history being detailed in Kanafani's stories, and that should be kept in the background

of the translator's mind while reading the text, analyzing its incidents and encoding them into the target text. This thesis tries to stress the role of language and translation as a potential mass construction weapon against the mass destruction weapons of occupation.

Acknowledgements

I would like to express my deep appreciation of Prof. RadwaAshour for her scrutinized reading of the research and her illuminating comments. I am thankful for her continuous encouragement, her constant help with the material needed and, above all, her high sense of responsibility, her devotion, and her loving motherly attitude.

Warm thanks to Prof. Karma Sami for her careful revision, her valuable criticism, her reassuring enthusiasm and guidance throughout my work. I highly treasure her generous help with necessary material, her patience and her special personal and academic support.

Words of gratitude are never enough in memory of my godfather and my mentor Prof. AbdulwahabElmessiri who has been, and will always be, a great source of inspiration on both the personal and academic levels. I am highly indebted to him for his tireless teaching during my undergraduate and postgraduate studies, and his overwhelming support that has guided me through every step of my life and my research. A note of love also goes to his wife Dr. Huda Hegazi for the genuine care and the motherly love she always bestows on me.

Thanks are also due to Dr. AhdafSoueifwho has been kind enough to help with problematic areas in translation.

Last but never least; I am particularly grateful to my family and friends whose love and support are God's greatest gift that have kept me strong enough to achieve my goals.

Contents

Preface **Error! Bookmark not defined.**

Acknowledgements..... **Error! Bookmark not defined.**

Introduction **Error! Bookmark not defined.**

Part One: Translation Analysis**Error! Bookmark not defined.**

Chapter One: Hermeneutics of Narrative Transfer**Error! Bookmark not defined.**

Chapter Two: Procrustean Reading**Error! Bookmark not defined.**

Chapter Three: “Lost in Translation”**Error! Bookmark not defined.**

Part Two: Renarrating Ghassan Kanafani201

Chapter Four: *Umm Sa‘d* (1969) - A Novel205

Chapter Five: Short Stories**Error! Bookmark not defined.**

The Owl in a Distant Room**Error! Bookmark not defined.**

Red and Green **Error! Bookmark not defined.**

The Bride304

Beyond the Gate **Error! Bookmark not defined.**

The Hero in a cell **Error! Bookmark not defined.**

Conclusion..... **Error! Bookmark not defined.**

Bibliography **Error! Bookmark not defined.**

English Summary **Error! Bookmark not defined.**

Arabic Summary.....

Error! Bookmark not defined.

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإنجليزية

غسان كنفاني مترجماً: دراسة تأويلية

رسالة الدكتوراه المقدمة من الباحثة
ندى عبد اللطيف حجازي

تحت إشراف

أ.د./ رضوى عاشور
أستاذ الأدب الإنجليزي بكلية الآداب
جامعة عين شمس

أ.د./ كرمة محمد سامي
أستاذ الأدب الإنجليزي بكلية الألسن
جامعة عين شمس

صفحة العنوان

اسم الطالب: ندى عبد اللطيف محمد صفوت حجازي

الدرجة العلمية: دكتوراه

القسم التابع له: اللغة الإنجليزية

اسم الكلية: كلية الألسن

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠٠٤

سنة المنح: ٢013

رسالة دكتوراه

اسم الطالب: ندى عبد اللطيف محمد صفوت حجازي

عنوان الرسالة: غسان كنفاني مترجماً: دراسة تأويلية

اسم الدرجة: دكتوراه

لجنة الإشراف والمناقشة:

أ.د. رضوى مصطفى عاشور أستاذ الأدب الإنجليزي، كلية الآداب، جامعة عين شمس

(مشرفاً ومقرراً)

أ.د. كريمة محمد سامي أستاذ الأدب الإنجليزي، كلية الألسن، جامعة عين شمس

(مشرفاً وعضواً)

أ.د. مصطفى محمود رياض أستاذ الأدب الإنجليزي، كلية الآداب، جامعة عين شمس

(عضواً)

أ.د. رندة خلف أبو بكر أستاذ الأدب الإنجليزي، كلية الآداب، جامعة القاهرة

(عضواً)

تاريخ البحث

الدراسات العليا:

أجيزت الرسالة بتاريخ

ختم الإجازة

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

شكر

أشكر السادة الأساتذة الذين قاموا بالإشراف وهم:

• أ.د. رضوى مصطفى عاشور

• أ.د. كرمة محمد سامي

لقرائتهما المتأنية وتعليقاتهما القيمة ودعمهما لي على المستويين الشخصي والأكاديمي.

مستخلص

ندى عبد اللطيف محمد صفوت حجازي. غسان كنفاني مترجماً: دراسة تأويلية. رسالة دكتوراه. كلية الألسن. جامعة عين شمس 2013.

يسعى هذا البحث إلى دراسة أثر ترجمة النصوص الأدبية على تدوين التاريخ وعرض وقائعه. تربط الدراسة بين التأويل كنظرية خاصة بالفهم والتفسير، والترجمة بوصفها إعادة حكي وتمثيل للماضي ومراجعة للحاضر، بينما تؤكد على دور المترجم كمؤرخ مشارك للروايات التي لم يرد لها ذكر في التاريخ المدون، وذلك بالتطبيق على أعمال كنفاني المترجمة إلى الإنجليزية في الجزء الأول من الرسالة وترجمة لرواية أم سعد وخمس قصص قصيرة لم يسبق ترجمتها إلى الإنجليزية.

أسئلة البحث:

يهدف البحث إلى الإجابة عن الأسئلة التالية:

لماذا تعتبر الترجمة فعل تأويلي مرتبط بالفهم والتفسير؟

إلى أي مدى ينعكس وعي المترجم الثقافي والتاريخي وتوجهاته الأخلاقية وقدرته التفسيرية على اختياراته في الترجمة؟

كيف يسهم المترجم في نشر أو تقويض بعض الروايات التي تشكل الخلفية الفكرية والأخلاقية للإحتلال؟

ما هو النمط الأمثل الواجب إتباعه في الترجمة لإثبات دور المترجم كمؤرخ للتجربة الإنسانية؟

Introduction
